

NEWSletter 2008

JUMELAGE WINCHESTER / SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

► *Edito*

L'année 2008 restera celle d'un changement majeur pour nos amis américains : l'élection de Barack Obama, premier président noir, encore quasiment inconnu il y a 4 ans.

Les élections américaines ont été pour notre association l'occasion d'organiser, avec le soutien de la mairie, deux manifestations d'envergure :

- le 23 octobre, une conférence donnée par Yannick Mireur, politologue et rédacteur en chef de la revue Politique américaine, sur le thème "McCain-Obama, pourquoi l'Amérique ne changera pas",
- le 5 novembre, un petit-déjeuner "résultats des élections" au cours duquel un duplex (une grande première pour Saint-Germain et Winchester) a été établi pour recueillir les premiers commentaires en direct de nos amis de Winchester. Je tiens une nouvelle fois à remercier Philippe Koenig (Président de l'association américaine du jumelage) d'avoir veillé si tard pour être en direct avec nous.

Si ces événements restent présents dans nos esprits, il ne faut pas oublier les autres échanges et manifestations qui ont rythmé l'année 2008.

En premier lieu, 15 américains ont accompagné 17 Saint-Germainois dans un séjour de découverte de l'Alsace (28/09-4/10), région aux facettes multiples : villes d'art, musées, patrimoine classé, gastronomie, routes des vins, massif des Vosges... sans oublier Strasbourg ouverte sur l'Europe. Une nouvelle fois, ce voyage a permis de resserrer les liens entre nos deux villes.

Enfin, je rappellerai rapidement les manifestations plus traditionnelles :

- la visite de l'exposition consacrée à Benjamin Franklin en début d'année,
- l'échange de classe entre le lycée Jeanne d'Albret et la Winchester High School,
- les quatre jeunes Saint-Germainois qui ont bénéficié d'un stage à Winchester au cours de l'été,
- la célébration de l'Independence Day (4/07) et de Thanksgiving (27/11).

Nous préparons activement le programme 2009 qui sera marqué par le début des célébrations du vingtième anniversaire du jumelage Saint-Germain/Winchester qui auront lieu à l'automne à Winchester.

Nous espérons vous voir très nombreux à notre prochaine assemblée générale (19/03/2009) et que vous participerez activement à nos prochaines manifestations.

L'association est un lieu d'échange et de rencontre et le conseil d'administration et moi-même sommes ouverts à toutes les suggestions que vous pourriez nous faire.

Joyeux Noël et heureuse année à tous !

Jean Vidal

► *Editorial*

2008 will remain in history as the year of the first black president being elected on the American ground: Barack OBAMA, yet unknown 4 years ago, stands for change and our American friends are expecting it.

Thanks to the US elections our association organized two large-scale events:

- on October 23rd, 2008 a conference by Yannick Mireur, political scientist and Chief Editor of the journal "American Politics", who talked about "McCain versus Obama, why America won't change."
- on November 5th, 2008 you could enjoy a breakfast offered in the City Hall while following the live polling results: a linkup between Winchester and Saint-Germain-en-Laye allowed us to get the first live comments from our Winchester friends. Once again I would like to thank Philippe Koenig, the Winchester Jumelage President, for having been awake so late at night.

If these events remain present to our minds some other ones occurred during the past year.

First of all, our Alsatian trip -09/28 to 10/04- saw 15 Americans travelling with 17 Saint-Germainois to discover an attractive French province: cities, museums, French heritage, French cuisine, the wines road, the Vosges mountains... without forgetting Strasbourg, European city. Once again, this trip allowed us to strengthen our friendship ties.

We also had more traditional events such as:

- the Benjamin Franklin exhibition we visited at the beginning of the year.
- the highschool exchange program between Jeanne d'Albret and Winchester.
- the 4 young French interns who benefited from a trainingship in Winchester last summer
- Independence Day Celebration on the 4th of July and Thanksgiving on the 27th of November.

We are currently busy with the 2009 program schedule conjuring up our twentieth anniversary : Winchester/Saint-Germain-en-Laye that will take place next fall in Winchester. We do hope to see you attending our next general meeting in great numbers and participating actively to our next events. Our association is a meeting and exchange point and the Board of Directors as myself are opened to any ideas you could have.

Merry Christmas and a happy new year!



Voyage en Alsace

15 Américains, 17 Français : l'équilibre parfait.

► **Dimanche 28 Septembre**

Pour le groupe qui part de St Germain, rendez-vous à 8h45 au RER. A la gare de l'Est, nous retrouvons Philippe Koenig et Sydelle. Départ par le TGV pour Strasbourg : pour beaucoup d'entre nous, c'est la première fois que nous prenons le TGV Est et nous admirons sa vitesse et confort. A l'arrivée à Strasbourg, Ed Davis nous attend sur le quai en reporter. A la sortie de la gare, nous retrouvons tous les autres participants, sauf Peggy et Jack Roll, et Chantal et Jean-Claude Jegou que nous retrouverons à l'hôtel.

Puis direction le restaurant Guntlerhoft où nous avons un menu typiquement alsacien : vol au vent de champignons, bûche de Noël, munster et blanc manger... ouf ! le tout arrosé de Riesling. Puis vers 15h en route pour une promenade en bateau sur l'Ill de 15h45 à 17h. Strasbourg est une très belle ville. En route pour Colmar où nous logeons tout près à Turckheim, Hôtel des Deux Clés : c'est un très vieil hôtel datant de 1651 avec une atmosphère très "cosy". Turckheim est un adorable village où le temps semble s'être arrêté, complètement immergé dans les vignes.

Tout le groupe se retrouve vers 20h pour partager un dîner très joyeux par petites tables. Après le repas ceux qui sont fatigués rejoignent leur chambre ; pour les autres il est proposé une marche de nuit vers 22h avec le Garde de Nuit. Cette promenade va s'avérer très surprenante et intéressante, car menée par un monsieur alsacien mélangeant patois alsacien et français, et se révélant un guide touristique de Turckheim très documenté et plein de verve.



► Lundi 29 Septembre

La journée est consacrée à la visite de la ville de Colmar. Muriel, notre charmante guide, nous emmène vers la vieille ville. Le temps est au beau fixe et nous flânon devant les vieilles bâtisses. Elle nous explique qu'au Moyen-Age l'on construisait en encorbellement pour payer moins d'impôts (déjà)! Parmi les maisons les plus anciennes et les plus célèbres, nous mentionnerons la Maison des Têtes, la Maison Pfister, le Koifhus ou Ancienne Douane, le quartier des Tanneurs, et la Collégiale Saint-Martin. La matinée se termine par une dégustation chez Karcher, qui comme son nom ne l'indique pas est un vigneron de bonne renommée. Tranches de kougelhopf, verres de Muscat, Riesling, Gewurtztraminer avec Flammeküche : il y en a pour tous les goûts!

L'après-midi se poursuit :

- soit au musée Unterlinden, célèbre pour son impressionnant retable d'Issenheim et pour son importante collection de sculptures et peintures rhénanes de la fin du Moyen-Age. En pénétrant dans le cloître gothique, on nous explique les tenants et aboutissants du triptyque que nous allons admirer,
- soit au musée Bartholdi, maison natale du sculpteur où nous sommes venus voir les travaux préparatoires de la Statue de la Liberté avant toute chose. Nous apprenons qu'Auguste Bartholdi a dû lancer une souscription auprès de ses amis Franc-maçons puis du public afin d'obtenir le financement du voyage. Nous découvrons avec étonnement la variété de ses œuvres : il n'a pas moins créé plus de 7 fontaines et statues pour la ville de Colmar.

La journée se termine par une promenade en barque sur la Lauch pour découvrir le quartier de la Petite Venise. A bord de barques à fond plat nous longeons les maisons à colombage et nous apprécions, en devisant sur nos visites respectives, la sérénité du quartier des maraîchers où abonde une végétation luxuriante.

Le repas gastronomique dans un winstub de Colmar clôt une journée bien remplie.



► Mardi 30 Septembre

En route pour le château du Haut-Koenigsbourg ! Ascension impressionnante vers les remparts moyenâgeux restaurés à la demande de l'empereur Guillaume II de Hohenzollern et plongée dans le Moyen-Age..... très instructive.

Nous redescendons ensuite vers les vignobles de Riquewihr pour admirer ses maisons colorées et la faconde de ses commerçants qui tiennent absolument à nous faire goûter leur kougelhopf!

Nous faisons une agréable promenade dans les ruelles du village qui a su préserver son authenticité.

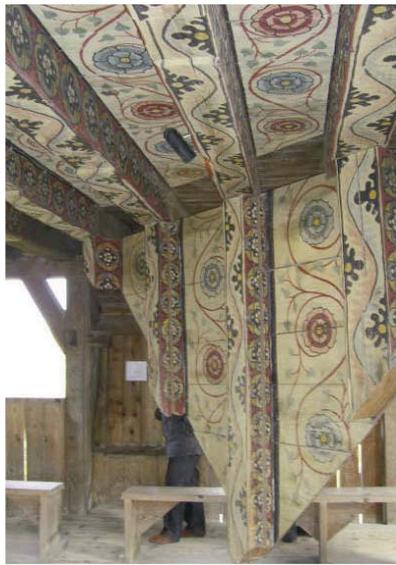
L'après-midi nous visitons une brasserie artisanale suivie d'une dégustation.

La soirée nous amène à la cave Klipfel où nous savourons dans une très belle salle du crémant Alsacien avec du kougelhopf salé avant un repas traditionnel, le tout dans une ambiance animée.



► Mercredi 1er Octobre

Ce matin nous partons pour Mulhouse où nous allons nous diviser en trois groupes.



Le premier groupe (12 personnes) visite le Musée de l'Impression sur Etoffes : petite déception à l'arrivée pour les 2 Américaines du groupe: il n'y aura pas de guide bilingue, ce qui va compliquer la vie de Patricia et Muriel qui auront beaucoup de termes techniques à traduire!

Très beau musée mais visite très technique: 6 millions de motifs et 50000 documents

textiles y sont conservés et de nombreuses machines attestent d'un savoir-faire ancestral.

Les 2 autres groupes ont visité la Cité de l'Automobile qui recense 400 véhicules d'exception dont la célèbre Bugatti royale et le Musée du chemin de fer contenant locomotives et wagons d'un autre âge, et circuits de train miniatures... Le parcours semi-obscur est attrayant car des extraits de film ou mini-documentaires racontent les moments clé de l'histoire du rail, le tout à l'aide de mannequins de cire. Le temps fort de la visite fut la difficulté à capter les commentaires en Anglais et nous avons beaucoup ri!

L'après-midi nous voit partir à Ungersheim pour visiter l'Ecomusée d'Alsace. Il pleut....pendant l'heure du déjeuner au restaurant de l'Ecomusée mais le soleil finit par revenir, ce qui nous permet de visiter quelques-unes des 70 maisons paysannes authentiques et quelques ateliers encore en activité. Philippe Koenig sympathise avec un cochon rose pour le moins cabotin et Sydelle avec une vache très en beauté! Nous nous installons dans une salle de classe fin 19^{ème} siècle, reconstituée, pour une photo. En sortant, une cigogne nichant sur une cheminée a beaucoup de succès! Sur la route du retour vers Colmar, nous nous arrêtons à la Cave Geiler pour une nouvelle dégustation de cépages Alsaciens : nous y voyons le plus grand tonneau d'Europe encore en service contenant l'équivalent de 47200 bouteilles! De retour à l'hôtel, certains d'entre nous se préparent pour aller dîner chez les frères Haerberlin à l'Auberge de l'Ill. Les autres dînent à l'hôtel dans une ambiance très chaleureuse.



► Jeudi 2 Octobre

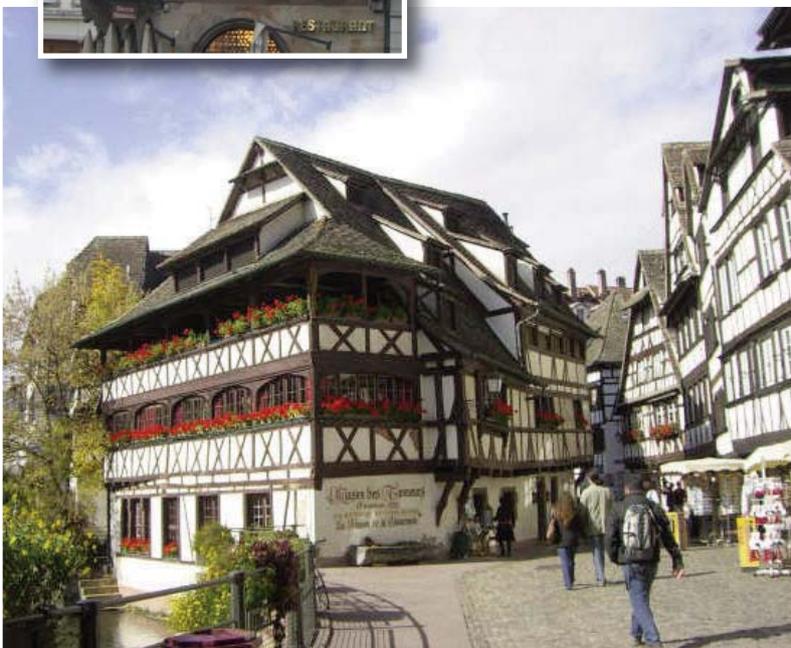
Après un somptueux petit-déjeuner, une heure de route en bus nous conduit à Strasbourg. Capitale de l'Alsace et jumelée avec Boston, la ville est aussi la capitale de l'Europe, puisqu'y siègent l'Assemblée Européenne et le Conseil de l'Europe.

Nous commençons la visite par le quartier Allemand où se trouvent de beaux immeubles Haussmaniens de la fin du 19^{ème} siècle : les ambassades y sont pour la plupart installées. Le parlement Européen n'a pas pu être visité car son plafond est récemment tombé sur l'hémicycle : heureusement les députés étaient absents!

Hélas! en lieu et place nous avons subi une conférence sur le droit constitutionnel, sujet déjà rébarbatif quant au fond, et en Anglais quant à la forme! Au bout d'une heure et demie, nous avons bien dormi (en partie)!

Arrivés au Pont Couvert qui est d'ailleurs à ciel ouvert!, nous avons déjeuné dans le centre de Strasbourg, puis nous avons visité la Petite France, quartier historique de maisons à colombages.

Nous avons ensuite admiré la magnifique cathédrale gothique Notre-Dame, toute rose, éclairée par le soleil de l'automne. Après un shopping digne de Saint-Germain-en-Laye (!), nous avons terminé la soirée au célèbre restaurant Kammerzell (1467) où nous fut servi, dans un salon privé, un repas Alsacien typique, mais sans choucroute ! Après le dîner, nous avons perdu et fort heureusement retrouvé Philippe Koenig qui s'était attardé pour prendre des photos.



► Vendredi 3 Octobre

Notre dernier jour nous voit partir par la Route des Crêtes pour visiter la vallée de Munster.

Nous nous arrêtons pour visiter le Mémorial "Le Linge" où un affrontement particulièrement meurtrier pendant la guerre de 1914-1918 fit 17000 morts alors que les tranchées n'étaient séparées que de quelques mètres.

Nous faisons un déjeuner marcaire mémorable dans une ferme-auberge du Parc National des Vosges à Lautenbach. Le déjeuner, très copieux, tombe à point pour nous apporter l'énergie qu'il va nous falloir pour affronter les flocons de neige qui nous attendent à la sortie du restaurant! Il fait 3°! Le patron qui est un vrai montagnard nous vante si bien ses produits que nous goûtons aussi au fromage de Munster frais arrosé de bon vin blanc.

Après le passage du Col de la Bresse, nous nous dirigeons vers la Vallée de la Thur où se trouve la manufacture d'Impression de Wesserling : filage, tissage et impressions à la planche. 6000 personnes y travaillaient entre 1762 et 1840.

Retour à l'hôtel pour l'apéritif de fin de voyage afin d'échanger nos impressions et partager nos projets 2009 et 2010.

C'est sur un dîner typiquement Alsacien avec choucroute au restaurant Bartholdi de Colmar que se termine ce voyage, et en musique, avec des danses folkloriques Alsaciennes.

L'ambiance est au rendez-vous puisque tout le monde se lève pour participer!

Au revoir, chère Alsace, nous reviendrons!



Elections américaines

► Conférence Jeudi 23 Octobre

Par Yannick Mireur, politologue, spécialiste de politique Américaine, organisée par notre association avec le soutien de la municipalité.

**“L'Après Bush : McCain ou Obama?
Pourquoi l'Amérique ne changera pas”.**

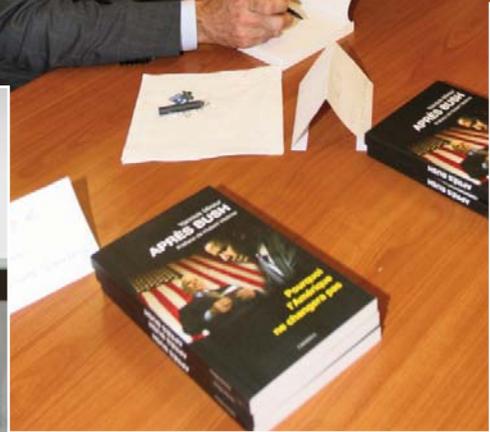
Après 30 minutes passées sur la présentation de l'Amérique des années 50 en parallèle à celle des années 2000 pour expliquer pourquoi l'Amérique de 2008 en est là où elle est, l'assistance présente a posé diverses questions sur l'économie américaine à M. Mireur.

Le débat fut riche et animé:

Quel serait le prochain président des Etats-Unis?

Quelle serait l'issue de la crise financière qui secoue la planète? Voilà quels furent les thèmes abordés.

Les participants se sont retrouvés autour d'un cocktail gracieusement offert par la municipalité, et l'auteur de la conférence a dédié son livre.



Photos Jacques Paray,
Mairie de Saint-Germain-en-Laye

Conference October 23rd, 2008

We organized a conference by Yannick Mireur, political scientist and Chief Editor of the journal "American Politics", who talked about

**“McCain versus Obama,
why America won't change.”**

This event was held under the Mayor presidency.

After 30 minutes during which Y. Mireur introduced the America of the 50's opposed to the one of the years 2000 to explain why nowadays America stands where it is now, the audience asked many economical questions. The debate was lively: who will be the next president? How would the worldwide financial crisis end? The participants had a drink offered in the City Hall and the writer signed his book.



2008

► Résultats Mercredi 5 Novembre

Il est 7H30 (heure française, 1H30 aux USA) lorsque Philippe Koenig (Président du jumelage à Winchester) apparaît dans un décor typiquement américain sur l'écran géant de la salle de réception de l'hôtel de ville.

Une trentaine de Saint-Germanoises sont déjà présents et en premier lieu notre maire Emmanuel Lamy. Pendant une vingtaine de minutes, le dialogue a permis de mesurer l'ampleur de ce vote des américains qui, pour la première fois de leur histoire, ont élu un président noir.

Puis, c'est autour d'un café et en suivant les commentaires sur les télévisions américaine et française que les participants, de plus en plus nombreux, dont beaucoup d'américains vivant à Saint-Germain, ont pu échanger leurs premières impressions ou en faire part aux médias présents sur cet événement.



November 5th, 2008: American elections results.

It's 7:30 am in France and 1:30 am in the States when Philippe Koenig, the Winchester Jumelage President appears on the giant screen of the party room of the City hall : it looks so much American style: we are delighted!

Thirty Saint-Germanoises are already there and first of all our Mayor, Emmanuel Lamy. For twenty minutes the talkings allowed us to measure the extent of this American vote : for the first time in history they elected a black president.

Then, drinking a coffee, the people - among them many Americans living in Saint-Germain - watching both the French and American channels exchange their first feelings and reported to the journalists working on the spot.

ECHO DES STAGES

► 1 mois à la librairie de Winchester

J'ai eu la chance de partir à Winchester 3 semaines cet été grâce au Jumelage St-Germain/ Winchester. J'ai été accueillie par Betsy et David Craiger, qui ont été charmants avec moi tout au long de mon séjour.

Betsy m'a longuement parlé de son engagement pour sa ville, Winchester, m'a fait participer à ses activités : associations, cours de fitness... et m'a également introduite dans le "Tout Winchester"!

Nous étions 3 stagiaires. Grâce à nos familles d'accueil respectives et à Philippe Koenig, organisateur Américain de notre séjour, nous avons pu faire du bateau dans le Maine à plusieurs reprises. Nous avons aussi eu la chance d'assister à un concert de musique classique en plein air à Tanglewood : soirée magique! Et nous avons été invitées à plusieurs "parties"!

Pendant la semaine, je travaillais à Books Ends, la librairie de Winchester : l'équipe professionnelle, très accueillante, m'a permis de m'intégrer très rapidement au groupe en me donnant du travail dès le début. Je me suis particulièrement bien entendue avec une jeune Américaine qui m'expliquait les tâches variées que je devais exécuter: ranger, rechercher et commander les livres mais également tenir la caisse, ce que je préférais entre tout!

Mes horaires de travail n'étaient pas trop lourds, 9am- 1pm, ce qui me permettait de visiter Boston l'après-midi avec ma cousine.

Je remercie donc toute l'équipe du jumelage Saint-Germain-en-Laye/Winchester, qui, en rendant ce séjour possible, m'a permis de mieux connaître la civilisation Américaine et d'améliorer mon niveau d'Anglais.

Je remercie très chaudement Philippe Koenig et nos familles d'accueil qui ont été si généreuses avec nous.

Marie Lhermitte

► 1 mois au jardin d'enfants

Au mois d'août dernier, j'ai pu passer un mois à Winchester. Là, j'ai travaillé dans un kidstock. C'est une sorte de jardin d'enfants, où les arts de la scène sont enseignés. En deux semaines, les enfants montent une pièce dans laquelle se mélangent chant, danse, théâtre, et créent même des éléments de leurs costumes et du décor.

J'étais assistante dans la salle d'art ; les trois premières semaines, j'aidais des petits entre 4 et 6 ans à faire ce qui leur était demandé ; la dernière semaine, les enfants avaient entre 6 et 12 ans, ils passaient par groupes et le soir, on finissait les projets des retardataires ou absents. On accompagne les enfants tout au long de leur projet, le délai est très court mais j'ai fini impressionnée par ce que les professeurs arrivent à leur apprendre en si peu de temps !

J'ai beaucoup apprécié mon travail qui était très varié, très original et surtout très vivant ; je pouvais me rendre utile et en même temps communiquer avec les enfants et les jeunes qui travaillaient avec moi.

Priscille Baiget

EVENEMENTS

► Independence Day

C'est dans une ambiance sud-américaine endiablée que nous avons, l'an dernier, célébré l'Independence Day!

Changement de décor et de style cette année: le site retenu nous permettait plutôt d'entrevoir de prochaines vacances méditerranéennes, avec une table dressée face à la piscine au milieu des oliviers et des lauriers roses...l'illusion était parfaite... le tout à 15 kms de Saint-Germain-en-Laye.

Les premiers départs estivaux et quelques problèmes personnels avaient réduit les effectifs mais Monsieur le Maire et Madame Lamy nous avaient fait l'amitié de nous rejoindre, et c'est dans une excellente ambiance que nous avons apprécié le menu de qualité que nous avaient concocté les organisateurs.

► Thanksgiving

Ambiance concert de jazz pour fêter ce repas d'actions de grâce traditionnel aux Etats-Unis depuis l'arrivée des Pères Fondateurs ou Pilgrim Fathers qui partagèrent leurs premières récoltes avec les Indiens qui les avaient aidés à survivre.

Après le discours de notre président et celui de notre maire, le repas des 36 convives fut animé.

Au menu :

- Soupe au potiron
- Dinde rôtie, sauce aux airelles, et purée de patates douces
- Tarte au potiron

Les danseurs purent enchaîner avec un boogie-woogie endiablé. Ainsi se termine cette année du jumelage.

Thanksgiving dinner in Marly on November 27th, 2008

The mood was jazzy to celebrate this thanksgiving dinner being such a tradition in the United States since the Pilgrim Fathers who had shared their first crops with the Indians to thank them for their survival.

After our president's speech and our Mayor's one 36 guests shared this musical evening.

The meal was typical:

- Pumpkin soup
- Roasted turkey with sweet potatoes and cranberry sauce
- Pumpkin pie

A jerky boogie-woogie enthralled the audience and the dancers. And so ends this jumelage year.

► Un Américain du tonnerre !!

Un petit groupe d'entre nous a visité l'exposition "Benjamin Franklin : un américain à Paris 1776-1785" le 29 février 2008 au Musée Carnavalet.

L'exposition s'articule autour de la personnalité prolifique de Benjamin Franklin, incarnation américaine de l'esprit des lumières.

Né en 1706 à Boston dans un milieu modeste, puritain et conformiste, il devient papetier, imprimeur et gazetier, après avoir fini son apprentissage. Incarnation d'une Amérique populaire, il réussit parfaitement, et une fois retiré des affaires, il s'intéresse aux sciences et conçoit le paratonnerre, ce qui lui confère un renom international

Envoyé à Paris en tant que diplomate par le congrès américain pour s'assurer du soutien de la France à la guerre d'Indépendance des Etats-Unis, il fait à son arrivée l'objet d'un engouement extraordinaire au sein des milieux éclairés. Il appartient à la même loge maçonnique que Voltaire, fréquente les salons de l'aristocratie et les cafés parisiens en vogue chez les Encyclopédistes.

Sa personnalité toute rurale ajoutée à sa renommée de physicien et de patriote saura charmer les femmes françaises et une véritable Franklinmania s'instaure avec de nombreux objets fabriqués à son effigie : portraits, médailles, figurines, couvercles de tabatières, bagues, etc.

Le séjour parisien de Benjamin Franklin aboutira à la signature, le 3 septembre 1783, du traité de Versailles qui met fin à la guerre d'Indépendance des Etats-Unis.

L'exposition présente 340 pièces, sculptures, objets et documents : un moment enrichissant et passionnant.

A NOTER

Pour toute information sur le jumelage, vous pouvez :

- consulter notre site internet :
<http://jumelagewinchester.mas.asso.fr/>
- contacter un membre du bureau en envoyant un courriel :
Jean Vidal (Président) : jean.vidal@noos.fr
Patricia Frantzen (Vice-Présidente) :
pafrantzen@gmail.com
Jacques-André Vincenot (Vice-Président) :
ja.vincenot@wanadoo.fr
Chantal Jegou (Secrétaire) : jegouchantal@yahoo.fr
Christine Savalle (Trésorière) :
chrisavalle@hotmail.com
- téléphoner au 06 61 84 51 10

Nous remercions les adhérents possédant une adresse mail de bien vouloir nous la transmettre à une des adresses ci-dessus. Ceci nous permettra une meilleure communication... et une meilleure gestion de notre budget !

Enfin, vous pouvez dès à présent renouveler votre adhésion pour 2009, si vous ne l'avez pas déjà fait, en nous retournant le bulletin joint à la lettre. D'avance merci de votre fidélité.